

POZIV NA DOSTAVU PONUDA/INVITATION TO TENDER

NAZIV PROJEKTA/PROCUREMENT FOR PROJECT: Izrada projektne dokumentacije i provedba mjera zaštite zgrade Doma hrvatskih likovnih umjetnika („Meštrovićev paviljon“) / Development of project documentation and implementation of protective measures for the Croatian Association of Artists building ('Mestrovic Pavilion')

NAZIV NABAVE/SUBJECT OF PROCUREMENT: Nabava izrade i dobave staklenih prizmi / Procurement of manufacturing and supply of glass prisms

POZIV NA DOSTAVU PONUDA/INVITATION TO TENDER

1. PODACI O NARUČITELJU/CONTRACTING AUTHORITY

Naziv/Name: Hrvatsko društvo likovnih umjetnika

Adresa/Address: Trg žrtava fašizma 16, 10000 Zagreb

OIB/VAT NUMBER: 89246742324

Tel/Phone: +385 (0) 1 4611 818

Web stranica/Web page: <https://www.hdlu.hr/>

2. PODACI O OSOBI ZADUŽENOJ ZA KONTAKT S PONUDITELJIMA/ CONTACT DETAILS OF THE PERSON AUTHORISED TO COMMUNICATE WITH THE TENDERERS

Ime i prezime/Name and surname: Ivana Andabaka

E-mail: tajnistvo@hdlu.hr

Postupak s objavom poziva na dostavu ponuda na internetskim stranicama <https://strukturnifondovi.hr/nabave-lista/>

The procedure for publishing the call for tenders on the website <https://strukturnifondovi.hr/nabave-lista/>

3. OBJAŠNJENJA I IZMJENE NATJEČAJNE DOKUMENTACIJE/ EXPLANATIONS AND CHANGES OF THE TENDER DOCUMENTATION

Ponuditelji mogu za vrijeme trajanja roka za dostavu ponuda postavljati pitanja odnosno zahtijevati dodatne informacije i pojašnjenja vezana uz Poziv na dostavu ponuda. Dodatne informacije i pojašnjenja bit će objavljene bez navođenja podataka o podnositelju zahtjeva na internetskim stranicama na kojima je dostupna i natječajna dokumentacija (točka 2.).

Economic operators may ask questions or request additional information and clarifications related to the Invitation to Tender during the deadline for submission of tenders. Additional information and clarifications will be published without providing information about the applicant on the website where the tender documentation is available (item 2.).

Komunikacija i svaka druga razmjena informacija između Naručitelja i ponuditelja obavljat će se u pisanom obliku. Pisani zahtjev zainteresiranih Ponuditelja sa pojašnjenjem dostavlja se s naznakom „za nabavu“ isključivo putem elektroničke pošte osobe zadužene za komunikaciju s Ponuditeljima (točka 2.).

Communication and any other exchange of information between the Contracting Authority and the tenderer shall be in writing. The written request of the interested economic operators with an explanation shall be submitted with the indication "for procurement" exclusively by e-mail of the person in charge of communication with the Tenderers (item 2.)

Ako se tijekom objave ukaže potreba za izmjenom Poziva na dostavu ponuda (ako gospodarski subjekt zahtijeva dodatne informacije, objašnjenja ili izmjene u vezi s uvjetima iz poziva na dostavu ponuda tijekom roka za dostavu ponuda), ista će biti transparentno i istovremeno objavljena na stranici gdje je objavljen i ovaj Poziv na dostavu ponuda kako bi svi gospodarski subjekti bili upoznati s izmjenom./

If during the announcement there is a need to amend the Invitation to Tender (if the economic operator requests additional information, explanations or changes regarding the conditions from the Invitation to Tender during the deadline for submission of bids), it will be transparent and published simultaneously so that all economic subjects were familiar with the change.

U slučaju potrebe izmjene Poziva na dostavu ponuda tijekom posljednjih 5 dana prije isteka inicijalnog roka za dostavu ponuda, razmjerno će se produljiti rok za dostavu ponuda za minimalno 5 dana, računajući od dana objave izmjene./

In case of need to change the Invitation to Tender during the last 5 days before the expiration of the initial date of expiry of the time limit for the submission of tenders, it is necessary to proportionally extend the date of expiry of the time limit for the submission of tenders by at least 5 days, counting from the date of publication of the change.

Svi zainteresirani gospodarski subjekti se upućuju da redovito prate objave na web stranici na kojoj je objavljen Poziv na dostavu ponuda. Naručitelj ne snosi odgovornost ako gospodarski subjekti nisu pravovremeno preuzeli izmjene/dopune Poziva odnosno upoznali se s dodatnim informacijama i pojašnjenjima./

All interested economic operators are instructed to regularly follow the announcements on the website where the Invitation to Tender was published. The Contracting Authority bears no responsibility if the tenderers fail to download provided clarifications timely.

4. PROCIJENJENA VRIJEDNOST NABAVE/ ESTIMATED VALUE OF PROCUREMENT:

Procijenjena vrijednost nabave je 300.000,00 EUR (bez PDV-a)/

Estimated value of procurement is 300.000,00 EUR (without VAT).

5. EVIDENCIJSKI BROJ NABAVE/ PROCUREMENT IDENTIFICATION NUMBER: NAB – 1/23

6. SUKOB INTERESA/CONFLICT OF INTEREST

Popis gospodarskih subjekata s kojima je Naručitelj u sukobu interesa/ The list of economic operators with whom the Contracting Authority is considered to be in conflict of interest:

EMDA d.o.o., Vojina Bakića 1, 10 000 Zagreb, OIB: 22506712452

7. VRSTA POSTUPKA NABAVE/ TYPE OF PROCUREMENT PROCEDURE

Postupak s objavom poziva na dostavu ponuda na internetskoj stranici www.strukturnifondovi.hr. Poziv na dostavu ponuda i pripadajući prilozi su pripremljeni na hrvatskom i engleskom jeziku. U slučaju neusklađenosti između hrvatskog i engleskog jezika, prednost će se dati hrvatskom jeziku./

Procedure for Publishing a Tender on the website www.strukturnifondovi.hr. Invitation to Tender and its annexes are prepared in both Croatian and English language. In case of differences between Croatian and English, Croatian version shall prevail.

8. OPIS PREDMETA NABAVE/ DESCRIPTION OF SUBJECT OF PROCUREMENT

Predmet nabave je izrada i dobava staklenih prizmi, sve sukladno Troškovniku u kojem su definirane tehničke specifikacije i koji čini Prilog 2. Poziva na dostavu ponuda za predmeta nabave. Zahtjevi definirani Troškovnikom predstavljaju minimalne tehničke karakteristike koje ponuđena roba mora zadovoljavati.

/

Subject of procurement is manufacture and supply of glass prisms in accordance with the Price schedule specifying the technical specifications defined therein, which constitutes – Annex 2. of Invitation to Tender. Requirements defined in Price schedule represent minimum technical requirements for the goods offered.

Predmet nabave nije podijeljen u grupe/Subject of procurement is not divided in lots.

9. TEHNIČKE SPECIFIKACIJE/TECHNICAL SPECIFICATIONS

Tehničke specifikacije definirane su u Troškovniku (Prilog 2. – list dva) i čine sastavni dio ovog Poziva na dostavu ponuda te je gospodarski subjekt obavezan u svojoj ponudi priložiti popunjeni Prilog 2. Troškovnik. Zahtjevi određeni Tehničkim specifikacijama predstavljaju minimalne tehničke karakteristike koje ponuđeni predmet nabave mora zadovoljavati te se iste ne smiju mijenjati od strane Ponuditelja. /

Technical specification are defined in Price Schedule (Annex 2. – sheet two) and they are integral part of the Invitation to Tender and the Tenderer is obliged to attach in its offer the completed Annex 2. Price schedule. Technical Specifications requirements represent minimum technical requirements for the subject of procurement and they may not be changed by the Tenderer.

Predajom ponude u kojoj su ponuđene stavke Tehničkih specifikacija Ponuditelji potvrđuju da je ponuđena roba u cijelosti sukladna uvjetima i zahtjevima propisanim tehničkim specifikacijama ovog Poziva na dostavu ponuda.

By submitting an offer in which the items of the Technical Specifications are offered, the Tenderers confirm that the offered goods fully comply with the conditions and requirements specified in the technical specifications of this Tender.

Naručitelj u Tehničkim specifikacijama nije upućivao na robne marke.

Iznimno, ako u pojedinim stavkama predmet nabave nije bilo moguće dovoljno precizno i razumljivo opisati na drugačiji način, Naručitelj je uputio na određenu robnu marku. Pritom, svi proizvodi koji su u opisani uz navođenje trgovačke marke/oznake, popraćeni su formulacijom koja upućuje na mogućnost nudi drugačijeg proizvoda jednakovrijednih karakteristika („ili jednakovrijedan“), odnosno, čak i u slučajevima kad predmetna formulacija nije navedena, ovom odredbom Poziva na dostavu ponuda Naručitelj dopušta mogućnost nudi jednakovrijednih rješenja.

U slučaju nudi jednakovrijednog proizvoda, ponuditelj je obvezan u ponudi dostaviti dokaze o jednakovrijednosti bilo kojim prikladnim sredstvom¹ te Naručitelj neće odbiti ponudu koja nudi jednakovrijedno rješenje ako ponuditelj u ponudi na zadovoljavajući način naručitelju dokaže da rješenja koja predlaže na jednakovrijedan način zadovoljavaju zahtjeve definirane predmetnom stavkom./

The Contracting Authority did not refer to brands in the Technical Specifications.

Exceptionally, if it was not possible to describe the procurement object in a different way in certain items, the Contracting Authority referred to a specific brand. At the same time, all products that are described with the indication of the trade mark/label are accompanied by wording that indicates the possibility of offering a different product with equivalent characteristics ("or equivalent"), that is, even in cases where the wording in question is not specified, by this provision of the Invitation to Tender, The Contracting Authority allows the possibility of offering equivalent solutions.

In the case of offering an equivalent product, the Tenderer is obliged to provide evidence of equivalence in the offer by any suitable means, and the Contracting Authority will not reject an offer that offers an equivalent solution if the Tenderer in the offer satisfactorily proves to the Contracting Authority that the solutions he proposes in an equivalent way meet the requirements defined in the item in question.

¹ Pod prikladnim sredstvima smatra se primjerice, katalog, izvod iz kataloga ili prospekt. U navedenom dokazujućem dokumentu potrebno je označiti stavku za koje se nudi jednakovrijedno rješenje kako bi Naručitelj mogao prepoznati da ponuđena specifikacija nedvojbeno odgovara navedenoj specifikaciji u Tehničkim specifikacijama./ This includes for example, a catalogue, an excerpt from a catalog or a prospectus. In the said supporting document, it is necessary to mark the item for which an equivalent solution is offered so that the Contracting Authority can recognize that the offered specification undoubtedly corresponds to the specified specification in the Technical Specifications.

Ako su u ovom Pozivu na dostavu ponuda, uključujući i popratne priloge i obrasce, navedena tehnička pravila koja opisuju predmet nabave pomoću hrvatskih odnosno europskih odnosno međunarodnih normi za sve dijelove predmeta nabave u kojima se upućuje na norme, Izvršitelj može isporučiti jednakovrijedna rješenja. Za slučaj da uz upućivanje na norme u specifikacijama nije naznačen izraz „ili jednakovrijedno“, ovom se općom odredbom određuje da je nuđenje jednakovrijednog rješenja dopušteno i za slučaj da izraz „ili jednakovrijedno“ nije naznačen uz normu./

If this Invitation to Tender, including accompanying annexes and forms, specifies technical rules that describe the subject of procurement using Croatian or European or international standards for all parts of the subject of procurement in which reference is made, the Contractor may deliver equivalent solutions. In case the term "or equivalent" is not indicated in the specifications with reference to the standards, this general provision stipulates that offering an equivalent solution is allowed and in the case that the term "or equivalent" is not indicated next to the standard.

10. KOLIČINA PREDMETA NABAVE/QUANTITY OF SUPPLIES

Količina predmeta nabave je definirana u Troškovniku koji čini Prilog 2. ovog Poziva. Stavke Troškovnika ne smiju se mijenjati. Troškovnik mora biti popunjen na izvornom predlošku, bez mijenjanja i ispravljanja izvornog teksta i količina.

The quantity of procurement items is defined in the Price Schedule, which is Annex 2 of this Invitation. The items of the Price Schedule may not be changed. The Price Schedule must be filled in on the original template, without changing or correcting the original text and quantities.

Količine predmeta nabave iz Priloga 2 Troškovnik (stavke od 01.01. do 01.06.) su točne./ The quantities of procurement items from Annex 2 of the Price Schedule (items from 01.01. to 01.06.) are correct.

Količine predmeta nabave iz Priloga 2 Troškovnik (stavka 01.07.) su okvirne. Stvarno nabavljena količina predmeta nabave iz stavke 01.07. Troškovnika, može biti manja ili veća od predviđene količine. / The quantities of procurement items from Annex 2 of the Price Schedule (item 01.07) are approximate. The actual purchased quantity of the procurement item form item 01.07. of the Price Schedule may be smaller or larger than the planned quantity.

11. MJESTO i NAČIN ISPORUKE/PLACE AND METHOD OF DELIVERY

Mjesto isporuke predmeta nabave je Hrvatsko društvo likovnih umjetnika, Trg žrtava fašizma 16, Zagreb, Hrvatska./ Place of delivery is Hrvatsko društvo likovnih umjetnika, Trg žrtava fašizma 16, Zagreb, Hrvatska.

Naručitelj zadržava pravo da se dio predmeta nabave isporuči na drugu lokaciju na području Grada Zagreba i/ili Zagrebačke županije, a sve prema potrebi i po nalogu Naručitelja. / The Contracting Authority reserves the right to deliver part of the procurement items to another location in the area of the City of Zagreb and/or the Zagreb County, and all as necessary and upon the order of the Contracting Authority.

Način isporuke opisan je u Troškovniku koji čini Prilog 2. ovog Poziva./ The method of delivery is described in the Price Schedule, which is Annex 2 of this Invitation

12. UVJETI PLAĆANJA/PAYMENT TERMS

Plaćanje će se izvršiti na sljedeći način/Payment will be made as it follows:

Plaćanje će biti 100% avansno. / The payment will be 100% in advance.

Rok plaćanja uredno ispostavljenog računa je najkasnije 60 dana od zaprimanja./

The deadline for payment of a properly issued invoice is no later than 60 days from receipt.

13. ROK ISPORUKE/TIME LIMIT OF DELIVERY

Rok za izradu i dostavu kalupa za formiranje staklenih prizmi je 4 mjeseca od uplate avansa, na odobrenje Naručitelju. Sukladno stavkama Troškovnika koji čini Prilog 2. ovog Poziva, izrada i dostava kalupa za formiranje staklenih prizmi podrazumijeva i izradu te dostavu po tri primjerka testnih staklenih prizmi za svaki tip kalupa, pri čemu iste moraju biti pregledane i odobrene pisanim očitovanjem od strane nadležnog konzervatorskog odjela. Tek nakon predmetnog odobrenja smije se pristupiti provođenju aktivnosti koje podrazumijevaju ostale stavke Troškovnika koji čini Prilog 2. ovog Poziva. /The deadline for production and delivery of mold for the formation of glass prisms is 4 months from the payment of the advance, for the approval of the Contracting Authority. In accordance with the items defined in the Price Schedule, which is Annex 2 of this Invitation, the production and delivery of molds for the formation of glass prisms includes the production and delivery of three copies of test glass prisms for each type of molds, whereby they must be inspected and approved in writing by the competent conservator department. Only after the approval in question the implementation of activities that include the other items defined in the Price Schedule, which is Annex 2 of this Invitation, may be started.

Nakon odobrenja Naručitelja kalupa za formiranje staklenih prizmi, rok za proizvodnju i isporuku staklenih prizmi je 2 mjeseca od odobrenja Naručitelja. /After the Contracting Authority approval of the molds for the formation off glass prisms, the deadline for the production and delivery of glass prisms is 3 months from the Contracting Authority approval.

Očekivani rok skladištenja staklenih prizmi je 12 mjeseci od dana isporuke staklenih prizmi. /The expected term of storage of the boxes with prisms is 12 months from the end of production.

Rok izvršenja produžit će se:

- a) u slučajevima u kojima je isporučitelj robe zbog više sile ili drugog događaja koji ima značenje promijenjenih okolnosti nastalih nakon potpisa ugovora, koje se nisu mogle predvidjeti, bio spriječen pravodobno isporučiti robu
- b) zbog bilo kojeg kašnjenja kojeg je uzrokovao Naručitelj ili osobe za koje on odgovara/

Time limit for delivery will be extended:

- a) in cases in which supplier of goods was not able to perform delivery timely due to vis major or other unforeseeable circumstances occurred after the issuance of purchase order/signing contract,
- b) when the delay is caused by the Contracting Authority or any person for which the Contracting authority is responsible.

Za predmet nabave, uspješna isporuka, odnosno preuzimanje, potvrđuje se Zapisnikom o primopredaji kojeg potpisuju obje ugovorne strane./

For the procurement item, successful delivery or acceptance is confirmed by the Handover Protocol signed by both contracting parties.

14. RAZLOZI ISKLJUČENJA PONUDITELJA/EXCLUSION CRITERIA

14.1. Ponuditelj se isključuje iz postupka nabave

- ako je on ili osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje ponuditelja (osobe koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili ima ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora toga gospodarskog subjekta) pravomoćno osuđena za bilo koje od sljedećih kaznenih djela odnosno za odgovarajuća kaznena djela prema propisima države sjedišta ponuditelja ili države čiji je državljanin osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje ponuditelja: sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, zločinačko udruženje, počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja, udruživanje za počinjenje kaznenih djela, terorizam ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, pranje novca ili financiranje terorizma, dječji rad ili druge oblike trgovanja ljudima, korupcija, primanje mita u gospodarskom poslovanju, davanje mita u gospodarskom poslovanju, zlouporaba u postupku javne nabave, zlouporaba položaja i ovlasti, nezakonito pogodovanje, primanje mita, davanje mita, trgovanje utjecajem, davanje mita za trgovanje utjecajem, zlouporaba položaja i ovlasti, zlouporaba obavljanja dužnosti državne vlasti, protuzakonito posredovanje, prijevarena, prijevarena u gospodarskom poslovanju, utaja poreza ili carine, subvencijska prijevarena (dokaz: Izjava iz Priloga 3.)

- nije ispunio obvezu isplate plaća zaposlenicima, plaćanja doprinosa za financiranje obveznih osiguranja (osobito zdravstveno ili mirovinsko) ili plaćanja poreza u skladu s propisima Republike Hrvatske kao države u kojoj je osnovan ponuditelj, u skladu s propisima države poslovnog nastana ponuditelja (ako oni nemaju poslovni nastan u Republici Hrvatskoj), osim ako je u skladu s posebnim pravilima odobrena odgoda plaćanja navedenih obveza, te ako mu iznos dospjelih, a neplaćenih obveza nije veći od 200 kuna odnosno 26,54 EUR (dokaz: Izjava iz Priloga 3. i Potvrda porezne za ponuditelje koji imaju poslovni nastan u Republici Hrvatskoj, a za ostale ponuditelje dokument kojim se dokazuje da su ispunjene predmetne obveze u njihovoj državi nastana.)
- ako je lažno izjavljivao, predstavio ili pružio neistinite podatke u vezi s uvjetima koje je NOJN naveo kao neophodne. (dokaz: Izjava iz Priloga 3., no isključenje po bilo kojoj osnovi saznavanja za navedeno.)/

14.1. The Tenderer is excluded from the procurement process

- if he or a person authorized by law to represent the bidder (a person who is a member of an administrative, management or supervisory body or has the authority to represent, make decisions or supervise that economic entity) has been legally convicted of any of the following criminal offenses or corresponding criminal offenses according to the regulations of the country of the bidder's headquarters or the country whose citizen is a person authorized by law to represent the bidder: participation in a criminal organization, criminal association, commission of a criminal offense as part of a criminal association, association to commit criminal offenses, terrorism or criminal offenses related to terrorist activities, money laundering money or terrorist financing, child labor or other forms of human trafficking, corruption, accepting bribes in business operations, giving bribes in business operations, abuse in the public procurement process, abuse of position and authority, illegal favouritism, accepting bribes, giving bribes, trading in influence, bribery for trading in influence, abuse of position and authority, abuse of state authority duties, illegal mediation, fraud, fraud in business operations, tax or customs evasion, subsidy fraud (proof: Statement from Annex 3.)
- did not fulfill the obligation to pay salaries to employees, pay contributions to finance mandatory insurance (especially health or pension) or pay taxes in accordance with the regulations of the Republic of Croatia as the country in which the offeror was established, in accordance with the regulations of the country of establishment of the offeror's business (if they do not have a business domiciled in the Republic of Croatia), unless in accordance with special rules a postponement of the payment of the stated obligations has been approved, and if the amount of due and unpaid obligations does not exceed HRK 200, i.e. EUR 26.54 (proof: Statement from Annex 3 and Tax Confirmation for Tenderers with a business residence in the Republic of Croatia, and for other Tenderers, a document confirming compliance with the relevant obligations in their country of residence)

- if he falsely declared, presented or provided untrue information regarding the conditions that Contracting Authority stated as necessary (proof: Statement from Annex 3, but exclusion on any grounds of knowledge for the mentioned).

14.2. Ponuditelj je dužan u svojoj ponudi priložiti dokumente zahtijevane ovim Pozivom, kojima se dokazuje gore navedeni razlozi za isključenje i to:

- Izjavu Ponuditelja potpisanu od osobe ovlaštene za zastupanje gospodarskog subjekta, kojim potvrđuje da ne postoje razlozi za isključenje, odnosno da se gospodarski subjekt ne nalazi u jednoj od situacija navedenih iz točke 14.1. ovog Poziva (Prilog 3.)
- Potvrda porezne za ponuditelje koji imaju poslovni nastan u Republici Hrvatskoj, a za ostale ponuditelje dokument kojim se dokazuje da su ispunjene predmetne obveze iz točke 14.1. navod 2. u njihovoj državi nastana

Izjava i potvrda ne smiju biti starije od 6 mjeseci računavši od dana objave poziva.

Naručitelj može prije donošenja odluke o odabiru od ponuditelja koji je podnio ekonomski najpovoljniju ponudu zatražiti da u primjerenom roku, ne kraćem od 5 dana, dostavi relevantne ažurirane popratne dokumente koji se izdaju ili im se može pristupiti posredstvom nadležnih tijela, odnosno javnih registara.

Svi dokazi i dokumenti određeni u točki 14. ovog Poziva mogu se osim u izvorniku ili ovjerenj preslici dostaviti u neovjerenj preslici. Neovjerenom preslikom smatra se i neovjereni ispis elektroničke isprave.

/

14.2. The Tenderer is obliged to enclose in their Tender the documents required by this Invitation, which prove the above reasons for exclusion, as follows:

- Statement of the Tenderer signed by the person authorized to represent the economic entity, confirming that there are no reasons for exclusion, that is that the economic entity is not in one of the situations listed in point 14.1. of this Invitation to Tender (Annex 3).
- Tax confirmation for Tenderers with a business residence in the Republic of Croatia, and for other bidders, a document proving compliance with the specific obligations stated in point 14.1, item 2, in their country of residence.

The Tax statement and Statement must not be older than 6 months from the date of the Tender call.

Before making a selection decision, the Contracting Authority may request the Tenderer who submitted a valid tender with the lowest price to submit relevant updated supporting documents issued or accessible through the competent authorities or public registers within a reasonable period of time, which is not shorter than 5 days.

All evidence and documents attached to the bid, as specified in item 14. of this Invitation, may be submitted in an uncertified copy, except in the original or a certified copy. An uncertified copy of an electronic document is also considered an uncertified copy./

15. JAMSTVENI ROK / WARRANTY PERIOD

Jamstveni rok označava vremensko razdoblje u kojem ponuditelj garantira za isporučenu robu (stavke 01.03. i 01.04. iz Priloga 2. Troškovnik) računajući od dana uredno izvršene primopredaje i potpisa primopredajnog zapisnika. / The warranty period represent the time period in which the tenderer guarantees the delivered goods (item 01.03. and 01.04. from Annex 2 of the Price Schedule) counting from the day of the properly executed handover and signature of the handover report.

Minimalni jamstveni rok za isporučeni predmet nabave (stavke 01.03. i 01.04. iz Priloga 2. Troškovnik) iznosi 60 mjeseca. Jamstveni rok počinje teći od dana uredno izvršene primopredaje i potpisa primopredajnog zapisnika. Navedeni jamstveni rok predstavlja ugovornu obvezu odabranog ponuditelja./ The minimum warranty period for the delivered procurement subject (items 01.03. and 01.04. from Annex 2 of the Price Schedule) is 60 months. The warranty period starts from the day of properly executed handover and signature of the handover minutes. Stated warranty period represents the contractual obligation for the selected Tenderer.

16. TROŠKOVNIK/PRICE SCHEDULE

Cijena ponude izražava se u eurima (EUR). Cijena sadrži u sebi sve troškove i popuste./

Tender price is established in Euro (EUR). The price includes all costs and discounts.

Cijenu ponude ponuditelj iskazuje u Ponudbenom listu i posebno po stavkama u Troškovniku po jedinici mjere i ukupnu cijenu stavke te cijenu ponude bez poreza na dodanu vrijednost (zbroj svih ukupnih cijena stavke). Ponuditelj mora ispuniti sve tražene stavke iz Troškovnika./

The Tenderer shall state the tender price in Bid sheet and for each item in Price Schedule according to unit measure and total amount of item and tender price net of VAT (sum of all total amounts of item). The tenderer is obligated to fulfil all requested items in Price Schedule. /

Cijene se iskazuju zaokružene na dvije decimale./

The prices are rounded to two decimal places.

Jedinične cijene navedene u Troškovniku su nepromjenjive./

Unit prices of tender are invariable.

Ponuditelj odgovara za točnost i potpunost svoje ponude te je prilikom njezinog podnošenja dužan je uračunati i uključiti u cijenu ponude sve troškove./

The Tenderer is responsible for accuracy and completeness of its offer and when submitting the offer, the Tenderer is obligated to calculate and include in tender price all costs necessary for supply of goods.

Naručitelj će u postupku pregleda, usporedbe i ocjenjivanja ponuda uspoređivati ukupnu cijenu ponude s PDV-om./

In the process of examination and evaluation of tenders, the Contracting Authority will compare the offered price including VAT.

17. DOSTAVA PONUDE/SUBMISSION OF BIDS

Rok za dostavu ponuda je **19.04.2024. u 12:00h.** / The deadline for the submission of offers is at latest by **12:00h (CET), 19.04.2024.**

Ponuda se predaje neposredno na adresi **Hrvatsko društvo likovnih umjetnika, Trg žrtava fašizma 16, 10000 Zagreb** ili putem pošte na adresu **Hrvatsko društvo likovnih umjetnika, Trg žrtava fašizma 16, 10000 Zagreb**, u zatvorenoj omotnici s naznakom:

Evidencijski broj nabave: NAB – 1/23 za Naručitelja Hrvatsko društvo likovnih umjetnika

„NE OTVARAJ“

- Na poledini:

Naziv i adresa:

HRVATSKO DRUŠTVO LIKOVNIH UMJETNIKA

Trg žrtava fašizma 16

10000 Zagreb

HRVATSKA

Naziv i adresa ponuditelja/

The offer is submitted directly to the address of Contracting authority, **Hrvatsko društvo likovnih umjetnika, Trg žrtava fašizma 16, 10000 Zagreb** or by post to the address of the Contracting authority, **Hrvatsko društvo likovnih umjetnika, Trg žrtava fašizma 16, 10000 Zagreb**, in a sealed envelope marked:

Procurement number: NAB – 1/23 for Contracting authority Hrvatsko društvo likovnih umjetnika

„DO NOT OPEN“

Name and address

HRVATSKO DRUŠTVO LIKOVNIH UMJETNIKA

Trg žrtava fašizma 16

10000 Zagreb

CROATIA

The Tenderer name and address

Ako omotnica nije dostavljena u skladu s naprijed navedenom uputom, Naručitelj neće snositi odgovornost u slučaju da se ponuda i/ili izmjena/dopuna/zagubi, krivo ili prerano otvori te ne evidentira na otvaranju ponuda./ If the envelope is not delivered in accordance with the above instructions, the Contracting authority will not be held responsible in the event that the offer and/or amendment/addition/lost, is opened incorrectly or too early and is not recorded at the opening of the offer.

Ponuda i dokumentacija u prilogu ponude ne vraćaju se ponuditeljima./

Tender and documentation enclosed with tender will not be returned to the tenderers.

Ponuditelj može do isteka roka za dostavu ponuda dostaviti izmjenu i/ili dopunu ponude. Izmjena i/ili dopuna ponude dostavlja se na isti način kao i osnovna ponuda s obveznom naznakom da se radi o izmjeni i/ili dopuni ponude. U tom se slučaju ponude otvaraju obrnutim redoslijedom zaprimanja, a vremenom zaprimanja smatra se dostava posljednje verzije izmjene ponude.

Ponuditelj može do isteka roka za dostavu ponude pisanom izjavom odustati od svoje dostavljene ponude. Pisana izjava se dostavlja na isti način kao i ponuda s obveznom naznakom da se radi o odustajanju od ponude. U tom slučaju neotvorena ponuda se vraća ponuditelju. /

Tenderer may, by the expiry of the deadline for the submission of tenders, submit a modification and / or amendment to the tender. A modification and / or amendment to the tender is submitted in the same way as the basic tender along with an indication that the modification and / or amendment of the offer is to be made. In this case, the tender is opened in reverse order of receipt and the delivery time is considered to be the delivery of the last version of the tender modification.

Tenderer may, by the written notice, withdraw from the tender submitted by the end of the tender deadline. The written statement is submitted in the same way as a tender with a mandatory indication that it is a waiver of the offer. In this case, unopened tender is returned to the tenderer.

Ponude koje pristignu nakon isteka roka za dostavu ponuda neće biti predmetom ocjene ponuda.

Otvaranje ponuda nije javno./

Tenders that arrive after the deadline for submitting tenders will not be subject to an evaluation of tenders
Opening of tenders is not public.

18. SADRŽAJ I NAČIN IZRADE PONUDE/CONTENT AND THE PREPARATION OF TENDER

Ponuda mora sadržavati minimalno:

1. Ispunjen i potpisan Ponudbeni list (**Prilog 1.** Poziva na dostavu ponuda)
2. Ispunjen i potpisan Troškovnik (**Prilog 2.** Poziva na dostavu ponuda)
3. Ispunjena i potpisana Izjava (**Priloga 3.** Poziva na dostavu ponuda)
4. Potvrda porezne

Tender has to contain at least:

1. Completed Bid Sheet (Annex 1 to Invitation to Tender)
2. Completed Price of Schedule (Annex 2 to Invitation to Tender)
4. Signed and completed Statement (Annex 3 to Invitation to Tender)
4. Tax confirmation

Ponuda se dostavlja na hrvatskom ili engleskom jeziku i latiničnom pismu. U slučaju podnošenja traženih dokumenata na drugom jeziku, ponuditelj će uz dokument dostaviti prijevod na hrvatski jezik./

Tender shall be submitted in Croatian or English language and Latin script. In case of submitting required documents in other language, the tenderer will submit attached to the document translation to Croatian or English

Pri izradi ponude ponuditelj se mora pridržavati zahtjeva i uvjeta iz Poziva na dostavu ponuda te ne smije mijenjati i nadopunjavati njezin tekst./

While drafting the tender, Tenderer shall abide by the requirements and provisions of the Invitation to Tender and shall not change or supplement its text.

Sve troškove izrade ponude snose ponuditelji. Ponuditelji nemaju pravo na bilo kakvu naknadu troškova izrade ponude./

The Tenderer shall bear all costs related to drafting of tender. Tenderers are not entitled to claim any compensation for drafting of the tender.

Dokumente tražene u ovom Pozivu na dostavu ponuda, ponuditelj u svojoj ponudi može dostaviti u izvorniku, ovjerenom preslici ili neovjerenom preslici. Neovjerenom preslikom smatra se i neovjereni ispis elektroničke isprave./

Documents requested in this Invitation to Tender can be submitted in original, certified or uncertified copy. An uncertified copy is also considered an uncertified printout of an electronic document.

19. ROK VALJANOSTI PONUDE/TENDER VALIDITY PERIOD

Ponuda mora biti valjana 60 dana od krajnjeg roka za dostavu ponuda. /

Tender validity period shall be minimum 60 days from the deadline for submission of tenders.

Ako istekne rok valjanosti ponude, Naručitelj može tražiti od ponuditelja produženje roka valjanosti ponude./

If the period of validity expires, the Contracting Authority reserves the right to require tenderers extension of the tender validity period.

20. KRITERIJ ZA ODABIR PONUDE/AWARD CRITERIA

Kriterij za odabir ponude je najniža cijena./

Award criteria is the lowest price.

Ako su dvije ili više valjanih ponuda jednako rangirane prema kriteriju za odabir ponude, Naručitelj će odabrati ponudu koja je pristigla ranije./

If two or more valid bids are ranked equally according to the bid selection criteria, the Contracting Authority will select the bid received earlier.

21. PREGLED I OCJENA PONUDA, ODLUKA O ODABIRU I ODLUKA O PONIŠTENJU/ EXAMINATION AND EVALUATION OF TENDERS, AWARD DECISION AND DECISION ON CANCELATION

U postupku pregleda i ocjene ponuda Naručitelj prvo utvrđuje formalnu sukladnost ponude utvrđujući:

- ponuda je dostavljena u zadanom roku
- ponuda je na jeziku naznačenom u Pozivu na dostavu ponuda
- ponuda je valjano potpisana
- u ponudi je naveden traženi rok valjanosti ponude
- ponuda je u skladu s odredbama Poziva na dostavu ponuda dostavljeni su svi traženi dokumenti./

In the procedure of evaluation of tenders, the Contracting Authority first examines the formal compliance of tender and whether:

- Tender was submitted timely
- Tender is in language stated in Invitation to Tender
- Tender has been validly signed
- The requested validity period of tender is stated
- All requested documents have been submitted in accordance with Invitation to Tender.

Nakon što je utvrdio formalnu ispravnost ponude Naručitelj će provjeriti ispunjenje uvjeta sposobnosti svakog od ponuditelja./

After examining the formal compliance, the Contracting Authority verifies if all requested capacity conditions have been fulfilled.

Naručitelj u skladu s uvjetima i zahtjevima iz Poziva na dostavu ponuda provjerava tehničku i materijalnu sukladnost odnosno utvrđuje jesu li ponude u skladu sa svim zahtjevima Poziva na dostavu ponuda te odbija ponudu koja nije u skladu s Pozivom na dostavu ponuda./

The Contracting Authority examines technical and material compliance of tender in accordance with Tender documents and verifies if the tender is in accordance with technical specifications and other conditions stated in the Invitation to Tender. The tender which is not in accordance with Invitation to Tender will be rejected.

U postupku pregleda i ocjene ponuda, ako Naručitelj utvrdi da su informacije ili dokumentacija koje je trebao dostaviti gospodarski subjekt nepotpuni ili pogrešni ili se takvima čine ili ako nedostaju određeni dokumenti, Naručitelj može, poštujući načela jednakog tretmana i transparentnosti, zahtijevati od dotičnih gospodarskih subjekata da dopune, razjasne, upotpune ili dostave nužne informacije ili dokumentaciju u primjerenom roku. Navedeno postupanje ne smije dovesti do pregovaranja, odnosno navedenim postupanjem se ne smiju mijenjati kriteriji za odabir ponude i cijena./

During evaluation of tenders, if the Contracting Authority finds that the information or documentation to be provided by the economic operator is incomplete or incorrect or appears to be missing, or if certain documents are missing, the Contracting Authority may require the economic operators concerned to comply with the principles of equal treatment and transparency. supplement, clarify, complete or submit the necessary information or documentation within a reasonable time. The stated procedure must not lead to negotiations, that is the above procedure must not change the criteria for the selection of offers and prices.

Nakon pregleda i ocjene ponuda iz prethodnih točaka valjane ponude rangiraju se prema kriteriju za odabir ponude. Odluku o odabiru donosi Odbor za nabavu imenovan od strane Naručitelja. Naručitelj objavljuje odluku o odabiru o odabranom ponuditelju i ukupnoj vrijednosti odabrane ponude na istom mjestu gdje je objavljen poziv na dostavu ponuda (www.strukturnifondovi.hr/)/

After reviewing and evaluating the bids from the previous points, valid bids are ranked according to the bid selection criteria. The selection decision is made by the Procurement Committee appointed by the Contracting Authority. The contracting authority announces the selection decision on the selected tenderer and the total value of the selected tender at the same place where the invitation to tender was published (www.strukturnifondovi.hr/)

Naručitelj može od najpovoljnijeg ponuditelja s kojim namjerava sklopiti ugovor zatražiti dostavu izvornika ili ovjerenih preslika jednog ili više dokumenata koji su traženi Pozivom na dostavu ponude prije donošenja Odluke o odabiru. Ako je ponuditelj već u ponudi dostavio određene dokumente u izvorniku ili ovjerenoj preslici, nije ih dužan ponovo dostavljati./

The Contracting Authority may request from the most favorable tenderer with whom it intends to conclude a contract the submission of originals or certified copies of one or more documents required by the Invitation to Tender before the Decision on Selection is made. If the Tenderer has already submitted certain documents in the original or a certified copy, he is not obliged to submit them again.

Naručitelj će na osnovi rezultata pregleda i ocjene ponuda odbiti:

- ponudu koja nije cjelovita (ne sadrži sve Pozivom na dostavu ponuda propisane obveze elemente)
- ponudu koja nije u skladu s odredbama poziva na dostavu ponuda
- ponudu u kojoj cijena nije iskazana u apsolutnom iznosu,
- ponudu koja sadrži pogreške, nedostatke odnosno nejasnoće ako pogreške, nedostaci odnosno nejasnoće nisu uklonjive,
- ponudu u kojoj pojašnjenjem ili upotpunjavanjem u skladu s ovim pravilima nije uklonjena pogreška, nedostatak ili nejasnoća/

Based on the results of evaluation of tenders, the Contracting Authority will reject:

- an offer that is not complete (does not contain all the elements prescribed by the Invitation to Tender)
- an offer that does not comply with the provisions of the invitation to tender
- an offer in which the price is not stated in absolute amount,
- an offer containing errors, shortcomings or ambiguities if the errors, shortcomings or ambiguities are not remediable,
- an offer in which the clarification or completion in accordance with these rules does not remove the error, deficiency or ambiguity,
- an offer for which the bidder did not accept the correction of the calculation error in writing.

Naručitelj poništava postupak nabave ako nakon isteka roka za dostavu ponuda:

- nije pristigla niti jedna ponuda;
- nije dobio unaprijed određen broj valjanih ponuda/niti jednu valjanu ponudu;
- nakon odbijanja ponuda ne preostane nijedna valjana ponuda./

The Contracting Authority shall cancel the procurement procedure if after the deadline for submission of tenders:

- no offers were received;
- did not receive a predetermined number of valid offers / no valid offers;

- no valid offer remains after the rejection of the offers.

Naručitelj može poništiti postupak ako:

- tijekom postupka se utvrdi da je Poziv na dostavu ponuda manjkav te kao takav ne omogućava učinkovito sklapanje ugovora
- nastanu značajne nove okolnosti vezane uz projekt za koji se provodi nabava
- je cijena najpovoljnije ponude veća od procijenjene vrijednosti nabave/

The Contracting Authority may cancel the procedure if:

- during the procedure, it is determined that the Invitation to Bid is defective and as such does not allow for the effective conclusion of the contract
- Significant new circumstances arise related to the project for which the procurement is carried out/

22. REGISTAR STVARNIH VLASNIKA / THE REGISTER OF BENEFICIAL OWNERS

Registar stvarnih vlasnika je središnja elektronička baza podataka koja sadrži podatke o stvarnim vlasnicima pravnih subjekata i trustova, a stvarnim vlasnikom smatra se svaka fizička osoba (ili osobe) koja je konačni vlasnik stranke ili kontrolira stranku ili na drugi način njome upravlja, uključujući onu fizičku osobu (osobe) koja izvršava krajnju učinkovitu kontrolu nad pravnom osobom.

U svakom trenutku nakon izvršnosti Odluke o odabiru, Naručitelj je ovlašten, ali ne i obavezan od ugovaratelja zahtijevati dostavu izvotka iz registra stvarnih vlasnika ili jednakovrijednog dokumenta sukladno propisima primjenjivim u državi poslovnog nastana gospodarskog subjekta, za sve gospodarske subjekte u ponudi. /

The Register of Beneficial Owners is a central electronic database that contains information about the beneficial owners of legal entities and trusts. A beneficial owner is considered to be any natural person (or persons) who is the ultimate owner of the entity, controls the entity, or otherwise manages it, including the natural person (persons) exercising ultimate effective control over the legal entity.

At any time after the Decision on Selection becomes effective, the Contracting Authority is authorized, but not obliged, to request from the contractor the submission of an excerpt from the Register of Beneficial Owners or an equivalent document in accordance with the regulations applicable in the country of residence of the economic entity, for all economic entities in the bid.

23. PRILOZI / ANNEXES

- **Prilog 1.** Ponudbeni list/ Annex 1. Bid Sheet
- **Prilog 2.** Troškovnik /Annex 2. Price Schedule
- **Prilog 3.** Izjava ponuditelja da ne postoje razlozi za isključenje iz točke 14.1. ovog Poziva na dostavu ponuda/ Annex 3. Tenderer's Statement for the purpose of proving the economic operator is not to be excluded from participation in this tender under point 14.1. of Invitation to Tender